叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 许愿帽(the Wishing Cap) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

许愿帽(The Wishing Cap)
第1/1页

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .
Blank pages have been eliminated .
空白的 页面 有 到过 已淘汰 .

空白页已被取消。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Variations in spelling and hyphenation have been left as in the original .
变体 在 拼写 和 连字符 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写和断字方面的差异与原文保持一致。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][peɪdʒ][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdəd]
The cover page was created by the transcriber and can be considered
['pʌblɪk] [də'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

封面页由转录者制作，可视为公共领域内容。

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE .
卷首插图 .

扉页。

[siː] [peɪdʒ] - .
See Page 11 .
看 页 - .

参见第11页。

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .
THE WISHING - CAP .
这 祝 - 帽 .

许愿帽。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] ,
BY MRS . SHERWOOD ,
经过 太太 . 舍伍德 ,

作者：舍伍德夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beərə(r)] , " & [siː] . & [siː] .
AUTHOR OF " LITTLE HENRY AND HIS BEARER , " & c . & c .
作者 的 " 小的 亨利 和 他的 持有人 , " & c . & c .

《小亨利和他的搬运工》等作品的作者

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
NEW EDITION .
新的 版 .

新版本。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['hoʊlstən] [ænd; ənd] ['stəʊnmən] ,
HOULSTON AND STONEMAN ,
霍尔斯顿 和 石人 ,

HOULSTON 和 STONEMAN，

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] . [['sɛvən]]
63 , PATERNOSTER ROW . [7]
- , 回旋曲 排 . [7]

帕特诺斯特街 63 号。[7]

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .
THE WISHING - CAP .
这 祝 - 帽 .

许愿帽。

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wʌns] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['lʌndən] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
There lived once a lady in London , who had a great deal of money ,
那里 居住地 一次 一个 女士 在 伦敦 , WHO 有 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

从前在伦敦住着一位非常有钱的女士，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [gɒd] .
but who had never given her heart to God .
但 WHO 有 绝不 给定 她 心 到 上帝 .

但她从未将自己的心献给上帝。

[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən] : [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz]
This lady had the care of five children : four of them were brothers
这 女士 有 这 关心 的 五 孩子们 : 四 的 他们 是 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstəz] ;
and sisters ;
和 姐妹 ;

这位女士照顾五个孩子：其中四个是兄弟姐妹；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['edwəd] , ['ʃɑːlət] [ænd; ənd] [luˈiːzə] .
and their names were James and Edward , Charlotte and Louisa .
和 他们的 姓名 是 詹姆斯 和 爱德华 , 夏洛特 和 路易莎 .

他们的名字分别是詹姆斯和爱德华，夏洛特和路易莎。

[ðə; ði] [fɪfθ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] .
The fifth child was an orphan , and had no brothers or sisters .
这 第五 孩子 曾是 一个 孤儿 , 和 有 不 兄弟 或者 姐妹 .

第五个孩子是个孤儿，没有兄弟姐妹。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] .
The name of this little boy was Charles .
这 姓名 的 这 小的 男生 曾是 查尔斯 .

这个小男孩名叫查尔斯。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrlzɪz] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [biːn] [ded] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] :
Little Charles's papa and mamma had been dead only a very few months :
小的 查尔斯的 爸爸 和 妈妈 有 到过 死的 仅有的 一个 非常 很少 几个月 :

小查尔斯的爸爸妈妈去世才几个月而已：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [[eit]]
they were very pious people , and had [8]
他们 是 非常 虔诚的 人们 , 和 有 [8]

他们是非常虔诚的人，并且[8]

[brɔ:t] [ʌp][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] .

brought	up	their	little	boy	in	the	fear	of	God	.
带来	向上	他们的	小的	男生	在	这	害怕	的	上帝	.

他们让儿子在敬畏上帝的氛围中长大。

[tʃɑ:lz] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] ['evri] [deɪ] : [hi:; hi] [nju:] [ðeɪ]

Charles	thought	of	his	papa	and	mamma	every	day	:	he	knew	they
查尔斯	想法	的	他的	爸爸	和	妈妈	每一个	天	:	他	知道	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [tu:; tə]['hev(ə)n] ,

were	gone	to	heaven	,
是	已消失	到	天堂	,

查尔斯每天都想念他的爸爸妈妈：他知道他们已经去了天堂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] , ['ɔ:lsəʊ] , [hu:] [ðæt] ['blesɪd; blest]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] ,

and	he	knew	,	also	,	who	that	blessed	person	was	,
和	他	知道	,	还	,	WHO	那	蒙福	人	曾是	,

而且他也知道，那位蒙福之人是谁。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] .

for	whose	sake	they	had	been	received	into	that	happy	place	.
为了	谁	清酒	他们	有	到过	已收到	进入	那	快乐的	地方	.

他们是为了谁的缘故才被接纳到那个幸福的地方。

['evri] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:lz] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [[naɪn]]

Every	day	little	Charles	read	a	few	[	9	]
每一个	天	小的	查尔斯	读	一个	很少	[	9	]

小查尔斯每天都会读一些[9]

['tʃæptəz] [ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pə'pɑ:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

chapters	in	a	Bible	which	his	papa	had	given	him	,
章节	在	一个	圣经	哪个	他的	爸爸	有	给定	他	,

他爸爸送给他的圣经里的几章内容，

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [hɪm] :

and	he	tried	to	remember	the	good	things	which	had	been	taught	him	:
和	他	尝试	到	记住	这	好的	事物	哪个	有	到过	教授	他	:

他努力回忆起别人教给他的那些好东西：

[səʊ] [gɒd] ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:lz] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

so	God	blessed	little	Charles	,	and	helped	him	to	be	good	.
所以	上帝	蒙福	小的	查尔斯	,	和	帮助	他	到	是	好的	.

所以上帝保佑小查尔斯，帮助他成为一个好人。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm]

It	happened	,	one	Sunday	afternoon	,	in	the	Christmas	holidays	,	that	the	lady	came
它	发生	,	一	星期日	下午	,	在	这	圣诞节	假期	,	那	这	女士	来了

['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] - [ru:m] ,

into	the	children's	play	-	room	,
进入	这	孩子们的	玩	-	房间	,

那是圣诞节假期的一个星期天下午，这位女士走进了孩子们的游戏室。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	sat	down	among	them	.
和	卫星	向下	之中	他们	.

然后他在他们中间坐了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;

"	I	am	come	,	"	she	said	,	"	to	drink	tea	with	you	this	evening	;
"	我	是	来	,	"	她	说	,	"	到	喝	茶	和	你	这	晚上	;

“我今晚来和你一起喝茶，”她说；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ;

after	which	we	will	put	on	a	wishing	-	cap	;
后	哪个	我们	将要	放	在	一个	祝	-	帽	;

之后我们将戴上许愿帽;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [faɪn] [θɪŋz] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] [wɪl] [prə'djuːs] .

and	then	we	shall	see	what	fine	things	the	wishing	-	cap	will	produce	.
和	然后	我们	将	看	什么	美好的	事物	这	祝	-	帽	将要	生产	.

然后我们将看看许愿帽会带来什么好东西。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [-]

"	The	children	were	all	pleased	to	see	the	lady	sit	down	among	them	;	[	10	]
"	这	孩子们	是	全部	高兴	到	看	这	女士	坐	向下	之中	他们	;	[	-	]

"孩子们都很高兴看到这位女士坐在他们中间;[10]

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [tiː] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	while	they	were	drinking	their	tea	,	they	talked	a	great	deal	about	the
和	尽管	他们	是	喝	他们的	茶	,	他们	谈话	一个	伟大的	交易	关于	这

['wɪʃɪŋ] - [kæp] .

wishing	-	cap	.
祝	-	帽	.

他们一边喝茶,一边谈论许愿帽。

" [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][biː; bi] ? " [sed] [luˈiːzə] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] :

"	What	can	a	wishing	-	cap	be	?	"	said	Louisa	,	who	was	the	youngest	:
"	什么	能	一个	祝	-	帽	是	?	"	说	路易莎	,	WHO	曾是	这	最小的	:

"许愿帽能是什么呢?"最小的路易莎问道:

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [faɪn] [θɪŋz] ? "

"	and	how	can	it	bring	fine	things	?	"
"	和	如何	能	它	带来	美好的	事物	?	"

"它怎么能带来美好的事物呢?"

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	I	never	heard	of	a	wishing	-	cap	in	all	my	life	,	"	said	James	.
"	我	绝不	听到	的	一个	祝	-	帽	在	全部	我的	生活	,	"	说	詹姆斯	.

"我这辈子都没听说过许愿帽,"詹姆斯说。

" [aɪ] [wɒnt] [tiː] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	want	tea	to	be	over	,	that	we	may	see	it	.	"
"	我	想	茶	到	是	超过	,	那	我们	可能	看	它	.	"

"我希望茶话会快点结束,这样我们才能看到它。"

" [əʊ] ! " [sed] ['ʃɑːlət] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .

"	O	!	"	said	Charlotte	,	"	I	know	what	is	meant	by	a	wishing	-	cap	.
"	哦	!	"	说	夏洛特	,	"	我	知道	什么	是	意思是	经过	一个	祝	-	帽	.

"哦!"夏洛特说,"我知道许愿帽是什么意思了。"

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ;

I	remember	reading	of	a	man	,	in	a	fairy	tale	,	who	had	a	wishing	-	cap	;
我	记住	阅读	的	一个	男人	,	在	一个	仙女	故事	,	WHO	有	一个	祝	-	帽	;

我记得在童话故事里读到过一个有许愿帽的男人;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [kæp][ɒn] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	when	he	put	this	cap	on	,	and	wished	for	any	thing	,	he	had
和	什么时候	他	放	这	帽	在	,	和	希望	为了	任何	事物	,	他	有

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] :

it	immediately	:
它	立即地	:

当他戴上这顶帽子,许愿得到任何东西时,它都会立刻实现:

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [-]
but **I** **thought** **there** **were** **no** **such** **[** **11** **]**
但 我 想法 那里 是 不 这样的 [-]

但我认为没有这样的[11]

[θɪŋz] ['ri:əli] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] - [kæps] , [ɪk'sept] [ɪn]['feəri][teɪlz; 'teɪli:z] . "
things **really** **as** **wishing** **-** **caps** **,** **except** **in** **fairy** **tales** **.** **"**
事物 真的 作为 祝 - 帽子 , 除了 在 仙女 故事 . "

除了童话故事里，其他东西都像许愿帽一样。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][ai]
" **Well** **,** **well** **,** **"** **said** **the** **lady** **,** **"** **we** **shall** **see** **what** **kind** **of** **wishing** **-** **cap** **I**
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 女士 , " 我们 将 看 什么 种类 的 祝 - 帽 我
[kæn; kən] [meɪk] :
can **make** **:**
能 制作 :

"好吧，好吧,"那位女士说，"我们来看看我能做出什么样的许愿帽吧:"

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ,
but **I** **must** **tell** **you** **,**
但 我 必须 告诉 你 ,

但我必须告诉你，

[maɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][ɪz][nɒt][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði][mænz][ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] ;
my **wishing** **-** **cap** **is** **not** **so** **good** **a** **one** **as** **the** **man's** **in** **the** **fairy** **tale** **;**
我的 祝 - 帽 是 不是 所以 好的 一个 一 作为 这 男人的 在 这 仙女 故事 ;

我的许愿帽不如童话故事里那个人的许愿帽好;

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊnli] [prə'dju:s] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [hæd; həd] ,
it **will** **only** **produce** **such** **things** **as** **may** **be** **easily** **had** **,**
它 将要 仅有的 生产 这样的 事物 作为 可能 是 容易地 有 ,

它只会生产那些容易获得的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] ['wʌndər] [tu:; tə] [pɑ:s] .
it **will** **not** **bring** **wonders** **to** **pass** **.**
它 将要 不是 带来 奇迹 到 经过 .

它不会带来奇迹。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [tɪl] [ti:] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz]
" **In** **this** **manner** **they** **went** **on** **talking** **till** **tea** **was** **over** **,** **and** **the** **tea** **-** **things**
" 在 这 方式 他们 去 在 说 直到 茶 曾是 超过 , 和 这 茶 - 事物
['kærid] [ə'weɪ] .
carried **away** **.**
携带 离开 .

"就这样，他们一直聊到茶喝完了，茶具被收走了。"

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪt]
Then **the** **lady** **drew** **her** **chair** **to** **the** **fire** **,** **and** **bidding** **the** **children** **sit**
然后 这 女士 画 她 椅子 到 这 火 , 和 投标 这 孩子们 坐
[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
round **her** **,**
圆形的 她 ,

然后，那位女士把椅子拉到火炉旁，让孩子们围坐在她身边。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [waɪt]
she **put** **her** **hand** **into** **her** **pocket** **,** **and** **pulled** **out** **a** **sheet** **of** **white**
她 放 她 手 进入 她 口袋 , 和 拉 出去 一个 床单 的 白色的
['peɪpə(r)] .
paper **.**
纸 .

她把手伸进口袋，掏出一张白纸。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [12]
她 [-]

她[12]

[ðen] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæp] ,
then folded up the paper in the shape of a cap ,
然后 折叠 向上 这 纸 在 这 形状 的 一个 帽 ,

然后将纸折成帽子的形状，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
and holding it up in her hand , " This is the wishing - cap , " she said ;
和 保持 它 向上 在 她 手 , " 这 是 这 祝 - 帽 , " 她 说 ;

她把它举在手里，说："这是许愿帽。"

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [ænd; ənd] [traɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] .
" you shall put it on , and try what it is good for .
" 你 将 放 它 在 , 和 尝试 什么 它 是 好的 为了 .

你应该穿上它，试试它有什么好处。

[kʌm] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kæp] ?
Come , who will be the first to wear the cap ?
来 , WHO 将要 是 这 第一的 到 穿 这 帽 ?

来吧，谁第一个戴上这顶帽子?

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [pleɪst] [ðə; ði] [kæp] [ɒn] ['ʃɑːrləts] [hed] .
" Then the lady placed the cap on Charlotte's head .
" 然后 这 女士 放置 这 帽 在 夏洛特的 头 .

然后，那位女士把帽子戴在了夏洛特的头上。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θɪŋk] !
" Now , " she said , " think !
" 现在 , " 她 说 , " 思考 !

"现在，"她说，"想想！"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [-]
what do you wish for ? " [13]
什么 做 你 希望 为了 ? " [-]

你有什么愿望? [13]

" [bʌt; bət] [wɪl] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [kʌm] ? " [sed] ['ʃɑːlət] .
" But will what I wish for really come ? " said Charlotte .
" 但 将要 什么 我 希望 为了 真的 来 ? " 说 夏洛特 .

"可是，我所希望的真的会实现吗？"夏洛特说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['leɪdi] : " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
" Perhaps it may , " answered the lady : " we shall know to - morrow morning .
" 也许 它 可能 , " 回答 这 女士 : " 我们 将 知道 到 - 明天 早晨 .
"
"
"

"或许吧，"那位女士回答说，"我们明天早上就知道了。"

" [ðen] , " [sed] ['ʃɑːlət] , " [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [frɒk] , [trɪmd] [wɪð] ['sætɪn] ['rɪbən] .
" Then , " said Charlotte , " I wish for a muslin frock , trimmed with satin ribbon .
" 然后 , " 说 夏洛特 , " 我 希望 为了 一个 细棉布 连衣裙 , 修剪过的 和 缎 丝带 .
"
"
"

"那么，"夏洛特说，"我想要一件用缎带镶边的棉布连衣裙。"

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Very well , " said the lady .
" 非常 出色地 , " 说 这 女士 .

"很好,"那位女士说。

" [huː] ['kɒmz] [nekst] ? "
" Who comes next ? "
" WHO 来 下一个 ? "

"下一个是谁？"

" [ai] ! [ai] ! " [kraɪd][dʒeɪmz] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hed] ,
" I ! I ! " cried James , snatching the cap from his sister's head ,
" 我 ! 我 ! " 哭 詹姆斯 , 抢夺 这 帽 从 他的 姐妹 头 ,

"我！我！"詹姆斯喊道，一把夺过妹妹头上的帽子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ; " [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] . "
and putting it on his own ; " I wish for a rocking - horse . "
和 推杆 它 在 他的 自己的 ; " 我 希望 为了 一个 摇滚 - 马 . "

他自己说道："我想要一匹摇摇马。"

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['edwəd] ; " [gɪv] [-]
" Now for me , " said Edward ; " give [14]
" 现在 为了 我 , " 说 爱德华 ; " 给 [-]

"现在轮到我了,"爱德华说；"给[14]

[ˌem 'iː][ðə; ði][kæp] .
me the cap .
我 这 帽 .

把帽子给我。

[ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [wɪp] .
I wish for a coachman's whip .
我 希望 为了 一个 马车夫的 鞭 .

我想要一根马车夫的鞭子。

[naʊ] , [luˈiːzə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] . "
Now , Louisa , it is your turn . "
现在 , 路易莎 , 它 是 你的 转动 . "

现在轮到路易莎了。

" [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wæks] [dɒl] , [wɪð] ['flæksn][heə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , " [sed] [luˈiːzə] .
" I wish for a wax doll , with flaxen hair , and blue eyes , " said Louisa .
" 我 希望 为了 一个 蜡 玩具娃娃 , 和 亚麻色 头发 , 和 蓝色的 眼睛 , " 说 路易莎 .

"我想要一个蜡像娃娃，有着亚麻色的头发和蓝色的眼睛,"路易莎说。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tɜːnz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bʌt; bət] [tʃɑːlz] :
" Now you have all had your turns , " said the lady , " but Charles :
" 现在 你 有 全部 有 你的 转弯 , " 说 这 女士 , " 但 查尔斯 :

"现在你们都轮到自己了,"那位女士说，"但是查尔斯:

[kʌm] , [luˈiːzə] , [gɪv] [ðə; ði][kæp][tuː; tə] [tʃɑːlz] . "
come , Louisa , give the cap to Charles . "
来 , 路易莎 , 给 这 帽 到 查尔斯 . "

路易莎，来，把帽子给查尔斯。

" [ðeə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [luˈiːzə] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][kæp][æt; ət][hɪm] , " [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] .
" There , take it , " cried Louisa , throwing the cap at him , " and make haste .
" 那里 , 拿 它 , " 哭 路易莎 , 投掷 这 帽 在 他 , " 和 制作 匆忙 .

"拿着,"路易莎喊道，把帽子扔向他，"快点。"

" [ðə; ði][kæp] [fel] [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] [fiːt] : [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

"	The	cap	fell	at	Charles's	feet	:	he	took	it	up	,	and	laid	it	on	the	table
"	这	帽	跌倒	在	查尔斯的	脚	:	他	采取	它	向上	,	和	铺设	它	在	这	桌子

.

:

.

“帽子掉在了查尔斯的脚边；他捡起来，放在桌子上。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [-]

"	Put	it	on	your	head	,	you	foolish	[	15	]
"	放	它	在	你的	头	,	你	愚蠢	[	-	]

“把它戴在你的头上，你这个傻瓜[15]

[bɔɪ] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

boy	,	"	said	James	,	"	and	wish	a	wish	.
男生	,	"	说	詹姆斯	,	"	和	希望	一个	希望	.

“男孩，”詹姆斯说，“许个愿吧。”

" [tʃɑːlz] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][kæp] .

"	Charles	smiled	,	but	he	did	not	offer	to	take	up	the	cap	.
"	查尔斯	微笑	,	但	他	做过	不是	提供	到	拿	向上	这	帽	.

查尔斯笑了笑，但他并没有主动接过帽子。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ? " [sed] [dʒeɪmz] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] ; " [pʊt][ɒn][ðə; ði][kæp] ,

"	What	are	you	about	?	"	said	James	,	giving	him	a	push	;	"	put	on	the	cap	,
"	什么	是	你	关于	?	"	说	詹姆斯	,	给予	他	一个	推	;	"	放	在	这	帽	,

“你在干什么？”詹姆斯说着，推了他一把；“戴上帽子，

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] . "

and	tell	us	your	wish	.	"
和	告诉	我们	你的	希望	.	"

请告诉我们您的愿望。

" [tʃɑːlz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

"	Charles	,	"	said	the	lady	,	"	don't	you	understand	what	you	are	to	do	?
"	查尔斯	,	"	说	这	女士	,	"	不	你	理解	什么	你	是	到	做	?

“查尔斯，”那位女士说，“你难道不明白自己该做什么吗？”

[pʊt][ɒn][ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi]['stjuːpɪd] . "

Put	on	the	cap	,	and	don't	be	stupid	.	"
放	在	这	帽	,	和	不	是	愚蠢的	.	"

戴上帽子，别犯傻。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] [tʃɑːlz] ; " [bʌt; bət][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

"	I	thank	you	,	Ma'am	,	"	answered	Charles	;	"	but	I	beg	that	you	will	not	be
"	我	感谢	你	,	女士	,	"	回答	查尔斯	;	"	但	我	求	那	你	将要	不是	是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

“谢谢您，夫人，”查尔斯回答说，“但我恳求您不要生气。”

[ɪf] [aɪ][doʊnt][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] . " [-]

if	I	don't	put	on	the	wishing	-	cap	.	"	[	16	]
如果	我	不	放	在	这	祝	-	帽	.	"	[	-	]

如果我不戴上许愿帽。[16]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	But	you	shall	have	it	on	,	"	said	James	,	taking	it	off	the	table	,
"	但	你	将	有	它	在	,	"	说	詹姆斯	,	采取	它	离开	这	桌子	,

“但你必须穿上它，”詹姆斯说着，把它从桌子上拿了下来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	putting	it	on	his	head	.
和	推杆	它	在	他的	头	.

然后把它戴在头上。

[tʃɑːlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Charles	took	it	quietly	off	his	head	,	and	laid	it	on	the	table	.
查尔斯	采取	它	悄悄	离开	他的	头	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

查尔斯静静地把它从头上取下来，放在桌子上。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [sə'praɪzd] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tʃɑːlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [-]

The	lady	looked	surprised	;	and	drawing	Charles	to	her	,	she	said	,	[	17	]
这	女士	看起来	惊讶	;	和	绘画	查尔斯	到	她	,	她	说	,	[	-	]

那位女士看起来很惊讶；她把查尔斯拉到身边，说道[17]

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ?

"	What	is	the	meaning	of	your	behaviour	?
"	什么	是	这	意义	的	你的	行为	?

你的行为究竟意欲何为?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

Why	will	you	not	play	with	us	?	"
为什么	将要	你	不是	玩	和	我们	?	"

你们为什么不和我们一起玩?

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [pliːzd] , [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [mæm] ;

"	Perhaps	you	may	not	be	pleased	,	if	I	tell	you	,	Ma'am	;
"	也许	你	可能	不是	是	高兴	,	如果	我	告诉	你	,	女士	;

"夫人，如果我告诉您，您或许不会高兴;

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] .

and	I	do	not	wish	to	make	you	angry	,	"	answered	little	Charles	.
和	我	做	不是	希望	到	制作	你	生气的	,	"	回答	小的	查尔斯	.

"我不想惹你生气，"小查尔斯回答道。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [vekst] .

"	But	I	will	know	,	"	said	the	lady	,	looking	vexed	.
"	但	我	将要	知道	,	"	说	这	女士	,	寻找	烦恼	.

"但我会知道的，"那位女士恼怒地说。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , " [sed] [tʃɑːlz] ,

"	My	poor	papa	,	when	he	was	alive	,	"	said	Charles	,
"	我的	贫穷的	爸爸	,	什么时候	他	曾是	活	,	"	说	查尔斯	,

"我可怜的爸爸，他活着的时候，"查尔斯说。

" [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][gɑːdz] ['blesɪŋ]

"	used	to	tell	me	that	I	ought	not	to	wish	for	any	thing	but	God's	blessing
"	用过的	到	告诉	我	那	我	应该	不是	到	希望	为了	任何	事物	但	神的	祝福

:
:
:

"他过去常告诉我，除了上帝的祝福之外，我不应该奢求任何东西:

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [vɜːs] — [siːk] [jiː; ji][fɜːst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd]

and	he	taught	me	this	verse	—	Seek	ye	first	the	kingdom	of	God	,	and
和	他	教授	我	这	诗	—	寻找	是的	第一的	这	王国	的	上帝	,	和

[hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ;

his	righteousness	;
他的	义	;

他教了我这节经文——你们要先求他的国和他的义;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [-]
and all these things shall be [18]
和 全部 这些 事物 将 是 [-]

所有这些事都将成为[18]

['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : ([mæt] . ['sɪksθ] . - .)
added unto you : (Matt . vi . 33 .)
额外 到 你 : (马特 . 六 . - .)

加给你们的：（太6:33）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][duː; də][nɒt][laɪk][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .
and this is the reason why I do not like to put on the wishing - cap .
和 这 是 这 原因 为什么 我 做 不是 喜欢 到 放 在 这 祝 - 帽 .

这就是我不喜欢戴许愿帽的原因。

" [waɪl] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['steərɪŋ][ænd; ənd]
" While little Charles was speaking , the rest of the children stood staring and
" 尽管 小的 查尔斯 曾是 请讲 , 这 休息 的 这 孩子们 站立 凝视 和
['lɑːfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

“小查尔斯说话的时候，其他孩子都站在那里盯着他看，哈哈大笑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði]['leɪdi] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and when he had done , the lady pushed him away , saying , " You are
和 什么时候 他 有 完毕 , 这 女士 推动 他 离开 , 说 , " 你 是
[ə; eɪ][streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

当他做完这一切后，那位女士推开他，说道：“你真是个怪人。”

['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɒt][fɪt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .
foolish boy , and not fit to play with other children .
愚蠢 男生 , 和 不是 合身 到 玩 和 其他 孩子们 .

这个男孩很愚蠢，不适合和其他孩子一起玩耍。

[gəʊ][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] .
Go to bed immediately .
去 到 床 立即地 .

立即上床睡觉。

" [tʃɑːlz] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" Charles went up to his room .
" 查尔斯 去 向上 到 他的 房间 .

查尔斯上楼回了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] .
His cheeks were wet with tears , and his heart was very sad .
他的 脸颊 是 湿的 和 眼泪 , 和 他的 心 曾是 非常 伤心 .

他双颊湿润，泪水盈眶，心中充满悲伤。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][pə'pɑː][tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [wen]
He remembered , that he once had a papa to lean his head against when
他 记得 , 那 他 一次 有 一个 爸爸 到 倾斜 他的 头 反对 什么时候
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
he was unhappy ,
他 曾是 不开心 ,

他想起，曾经在他难过的时候，有个爸爸可以让他靠着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]
and 和 **a** 一个 **dear** 亲爱的 **mamma** 妈妈 **to** 到 **wipe** 擦拭 **away** 离开 **his** 他的 **tears** 眼泪 **;** ; **but** 但 **they** 他们 **were** 是 **both** 两个都
[ded] : [jet] [stɪl] [-]
dead 死的 **:** : **yet** 然而 **still** 仍然 **[** [**19** - **]**]

还有一位亲爱的妈妈为他擦去眼泪；但是她们都去世了：然而仍然[19]

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [mait] ['fri:li] [gəʊ] .
he 他 **had** 有 **a** 一个 **Saviour** 救主 **to** 到 **whom** 谁 **he** 他 **might** 可能 **freely** 自由 **go** 去 **.** .

他有一位救世主，他可以自由地归向他。

[səʊ][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][lɪft][ʌp][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪə(r)]['seɪvjə(r)] ,
So 所以 **he** 他 **tried** 尝试 **to** 到 **lift** 举起 **up** 向上 **his** 他的 **heart** 心 **to** 到 **this** 这 **dear** 亲爱的 **Saviour** 救主 **,** ,

于是他努力向这位亲爱的救世主敞开心扉，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
and 和 **laying** 躺下 **his** 他的 **little** 小的 **head** 头 **on** 在 **his** 他的 **pillow** 枕头 **,** , **he** 他 **fell** 跌倒 **asleep** 睡着了 **.** .

他把小脑袋枕在枕头上，睡着了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [dri:m] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] :
In 在 **his** 他的 **sleep** 睡觉 **he** 他 **had** 有 **a** 一个 **very** 非常 **sweet** 甜的 **dream** 梦 **about** 关于 **heaven** 天堂 **:** :

他在睡梦中做了一个关于天堂的美梦：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
and 和 **when** 什么时候 **he** 他 **awoke** 醒来 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** ,

当他早上醒来时，

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] — [æz; əz][wʌn] [hu:m] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kɒm]
he 他 **remembered** 记得 **these** 这些 **words** 字 **in** 在 **the** 这 **Prophet** 先知 **Isaiah** 以赛亚 **—** — **As** 作为 **one** 一 **whom** 谁 **his** 他的 **mother** 母亲 **com** com
[-]
[**20** **]**
[-]

他想起先知以赛亚的这些话——就像他母亲所认识的人[20]

- , [səʊ] [wɪl] [ai] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] .
forteth - **,** , **so** 所以 **will** 将要 **I** 我 **comfort** 舒适 **you** 你 **.** .

坚强起来，我也会安慰你。

([aɪ'zaɪə][lks'vaɪ] . - .)
(**Isaiah** 以赛亚 **lxvi** 六十六 **.** . **13** - **.** . **)**)

（以赛亚书 66:13）

[waɪl] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [nɔɪz] [daʊn] [steəz] .
While 尽管 **Charles** 查尔斯 **was** 曾是 **dressing** 敷料 **himself** 他自己 **,** , **he** 他 **heard** 听到 **a** 一个 **very** 非常 **great** 伟大的 **noise** 噪音 **down** 向下 **stairs** 楼梯 **.** .

查尔斯正在穿衣服的时候，听到楼下传来一声巨响。

[hi:; hi] [meɪd] [heɪst] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] ,
He 他 **made** 制成 **haste** 匆忙 **,** , **and** 和 **running** 跑步 **into** 进入 **the** 这 **play** 玩 **-** - **room** 房间 **,** ,

他匆匆忙忙地跑进游戏室，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .

he	found	the	rest	of	the	children	screaming	and	jumping	for	joy	.
他	成立	这	休息	的	这	孩子们	尖叫	和	跳	为了	喜悦	.

他发现其他孩子都在欢呼雀跃。

['ʃɑːlət] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['mʌzlɪn] [frɒk] ; [luˈiːzə] [wɪð] [ðə; ði][wæks] [dɒl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Charlotte	dressed	in	a	new	muslin	frock	;	Louisa	with	the	wax	doll	she	had
夏洛特	穿着	在	一个	新的	细棉布	连衣裙	;	路易莎	和	这	蜡	玩具娃娃	她	有

[wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ;

wished	for	;
希望	为了	;

夏洛特穿着一件崭新的棉布连衣裙；路易莎抱着她梦寐以求的蜡像娃娃；

[dʒeɪmz]['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [njuː] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ; [ænd; ənd] ['edwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [wɪp]

James	riding	on	a	large	new	rocking	-	horse	;	and	Edward	with	a	coachman's	whip
詹姆斯	骑术	在	一个	大的	新的	摇滚	-	马	;	和	爱德华	和	一个	马车夫的	鞭

.

:

.

詹姆斯骑着一匹崭新的大摇马；爱德华拿着马车夫的鞭子。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp][hæz; həz]

"	Look	here	,	Master	Charles	,	"	said	James	,	"	see	what	the	wishing	-	cap	has
"	看	这里	,	掌握	查尔斯	,	"	说	詹姆斯	,	"	看	什么	这	祝	-	帽	有

[brɔːt] [ˌjuː 'es] !

brought	us	!
带来	我们	!

“查尔斯少爷，您看，”詹姆斯说，“看看许愿帽给我们带来了什么！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][pʊt]

Are	you	not	sorry	now	that	you	were	such	a	fool	as	to	refuse	to	put
是	你	不是	对不起	现在	那	你	是	这样的	一个	傻子	作为	到	拒绝	到	放

[ɒn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ?

on	the	wishing	-	cap	?
在	这	祝	-	帽	?

你现在不后悔当初那么傻，竟然拒绝戴上许愿帽吗?

" [ðen] [ðə; ði] [-]

"	Then	the	[	21	]
"	然后	这	[	-	]

然后[21]

[ruːd] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [hæ'luː] ,

rude	boy	began	to	shout	and	halloo	,
粗鲁的	男生	开始	到	喊	和	你好	,

那个粗鲁的男孩开始大喊大叫，

['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [wʊd] [gəʊ] ;

riding	up	and	down	as	hard	as	the	horse	would	go	;
骑术	向上	和	向下	作为	难的	作为	这	马	会	去	;

马儿拼命地上下奔跑；

[waɪl] ['edwəd] [kept] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

while	Edward	kept	cutting	and	lashing	the	heels	of	the	wooden	horse	with	his
尽管	爱德华	保留	切割	和	鞭打	这	高跟鞋	的	这	木制的	马	和	他的

['koʊtʃmənz] [wɪp] ,

coachman's	whip	,
马车夫的	鞭	,

爱德华一边用马车夫的鞭子抽打木马的后跟，一边.....

['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] ; [lu'i:zə] [sʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

whistling	,	and	smacking	his	lips	,	like	a	coachman	;	Louisa	sung	to	her
吹口哨	,	和	拍打	他的	嘴唇	,	喜欢	一个	马车夫	;	路易莎	唱	到	她

[dɒl] ;

doll	;
玩具娃娃	;

他吹着口哨，咂着嘴，像个马车夫；路易莎对着她的娃娃唱歌；

[ænd; ənd] ['ʃɑ:lət] [dɑ:nst] [ə'baʊt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frɒk] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] : [ænd; ənd]

and	Charlotte	danced	about	in	her	new	frock	,	singing	and	laughing	:	and
和	夏洛特	跳舞	关于	在	她	新的	连衣裙	,	歌唱	和	笑	:	和

, [ɔ:l] [tə'geðə(r)] ,

,	all	together	,
,	全部	一起	,

夏洛特穿着新裙子翩翩起舞，又唱又笑；大家一起，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

there	was	such	a	noise	,	that	it	might	have	been	heard	to	the	end	of
那里	曾是	这样的	一个	噪音	,	那	它	可能	有	到过	听到	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [stri:t] ;

the	street	;
这	街道	;

噪音之大，甚至在街尾都能听到；

[ðə; ði] [bɔɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [wel] , ['mɑ:stə(r)] [tʃɑ:lz] ,

the	boys	every	now	and	then	crying	out	,	"	Well	,	Master	Charles	,
这	男孩们	每一个	现在	和	然后	哭泣	出去	,	"	出色地	,	掌握	查尔斯	,

男孩们时不时地喊道："查尔斯少爷，

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [naʊ] ?

what	do	you	think	of	us	now	?
什么	做	你	思考	的	我们	现在	?

你现在对我们有什么看法?

" ['evri] [θɪŋ] [went] [ɒn] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ,

"	Every	thing	went	on	very	well	,	and	all	were	in	the	greatest	good	-	humour	,
"	每一个	事物	去	在	非常	出色地	,	和	全部	是	在	这	最	好的	-	幽默	,

一切都很顺利，大家心情都非常好。

[tɪl] ['edwəd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [-]

till	Edward	,	without	intending	it	,	in	[	22	]
直到	爱德华	,	没有	意图	它	,	在	[	-	]

直到爱德华无意中[22]

[sted] [ɒv; əv] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [legz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] ,

stead	of	lashing	the	wooden	legs	of	the	horse	,
坚定	的	鞭打	这	木制的	腿	的	这	马	,

与其鞭打马的木腿，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)][ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l][kʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] , ['əʊvə(r)][wʌn] [ni:] ,

gave	his	brother	a	most	terrible	cut	with	his	long	whip	,	over	one	knee	,
给予	他的	兄弟	一个	最多	糟糕的	切	和	他的	长的	鞭	,	超过	一	膝盖	,

用长鞭狠狠地抽打他哥哥的膝盖，造成了极其严重的伤口。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [wʌn][hænd] .

and	across	one	hand	.
和	穿过	一	手	.

横跨一只手。

[dʒeɪmz] , ['biːɪŋ] [meɪd] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] , [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ; [ænd; ənd]

James	,	being	made	very	angry	with	the	pain	,	jumped	from	his	horse	;	and
詹姆斯	,	存在	制成	非常	生气的	和	这	疼痛	,	跳了起来	从	他的	马	;	和

['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

flying	at	his	brother	,
飞行	在	他的	兄弟	,

詹姆斯因疼痛而怒火中烧，从马上跳了下来，冲向他的兄弟，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

began	to	beat	him	with	all	his	strength	.
开始	到	打	他	和	全部	他的	力量	.

他开始用尽全力殴打他。

['edwəd] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)][help] ; [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['fɒləʊd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə]

Edward	ran	to	his	sisters	for	help	;	and	James	followed	,	continuing	to
爱德华	跑	到	他的	姐妹	为了	帮助	;	和	詹姆斯	随后	,	继续	到

[biːt] [hɪm] ,

beat	him	,
打	他	,

爱德华跑去找他的姐姐们求助；詹姆斯跟了上去，继续殴打他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [hɔːs] - [wɪp] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [aɪ][kæn; kən] [tel]

and	saying	,	"	You	sha'n't	horse	-	whip	me	for	nothing	,	Sir	,	I	can	tell
和	说	,	"	你	不会	马	-	鞭	我	为了	没有什么	,	先生	,	我	能	告诉

[juː; jʊ] [ðæt] .

you	that	.
你	那	.

然后说："先生，您不会无缘无故地鞭打我的，我可以告诉您。"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒeɪmz] [pʊʃt] ['edwəd] [ə'genst] [luˈiːzə] ; [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɒl]

"	At	length	,	James	pushed	Edward	against	Louisa	;	by	which	means	,	her	doll
"	在	长度	,	詹姆斯	推动	爱德华	反对	路易莎	;	经过	哪个	方法	,	她	玩具娃娃

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] ,

was	thrown	down	,
曾是	抛掷	向下	,

最后，詹姆斯把爱德华推向路易莎，结果路易莎的娃娃被摔在了地上。

[ænd; ənd]['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] : [ænd; ənd] ['edwəd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]

and	broken	to	pieces	:	and	Edward	,	as	he	fell	,	caught	his	foot	in
和	破碎的	到	件	:	和	爱德华	,	作为	他	跌倒	,	捕捉	他的	脚	在

['ʃɑːrləts] [njuː] [frɒk] ,

Charlotte's	new	frock	,
夏洛特的	新的	连衣裙	,

摔得粉碎；爱德华摔倒时，脚被夏洛特的新裙子绊住了。

[ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sædli] . [-]

and	tore	it	sadly	.	[	23	]
和	撕裂	它	令人遗憾的是	.	[	-	]

然后悲伤地撕开了它。[23]

['ʃɑːlət] [ænd; ənd] [luˈiːzə] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðeə(r)] [tɜːnz] ;

Charlotte	and	Louisa	now	began	to	scream	and	cry	in	their	turns	;
夏洛特	和	路易莎	现在	开始	到	尖叫	和	哭	在	他们的	转弯	;

夏洛特和路易莎开始轮流尖叫和哭泣；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,

and	there	was	such	a	dreadful	noise	,
和	那里	曾是	这样的	一个	可怕	噪音	,

当时发出了一声可怕的巨响。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

that	the	lady	came	in	haste	to	see	what	was	the	matter	.
那	这	女士	来了	在	匆忙	到	看	什么	曾是	这	事情	.

那位女士急忙赶来看发生了什么事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kwaɪət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['veri]

The	children	were	all	quiet	,	as	soon	as	they	saw	the	lady	,	and	very
这	孩子们	是	全部	安静的	,	作为	很快	作为	他们	锯	这	女士	,	和	非常

[mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

much	frightened	too	.
很多	害怕	也	.

孩子们一看到那位女士就都安静了下来，而且非常害怕。

" [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] ,

"	So	,	"	she	said	,	"	you	have	been	fighting	,	you	naughty	children	,
"	所以	,	"	她	说	,	"	你	有	到过	斗争	,	你	淘气	孩子们	,

"所以，"她说，"你们这些淘气的孩子一直在打架。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [aɪ][gɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

instead	of	enjoying	the	pretty	things	I	got	for	you	!
反而	的	享受	这	漂亮的	事物	我	得到	为了	你	!

你却没好好享受我给你买的漂亮东西！

[juː; jʊ] , ['ʃɑːlət] , [hæv; həv] [tɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [luˈiːzə] , [hæv; həv]['brəʊkən]

You	,	Charlotte	,	have	torn	your	frock	;	and	you	,	Louisa	,	have	broken
你	,	夏洛特	,	有	撕裂	你的	连衣裙	;	和	你	,	路易莎	,	有	破碎的

[jɔː(r); jə(r)] [dɒl] .

your	doll	.
你的	玩具娃娃	.

夏洛特，你把裙子撕破了；路易莎，你把娃娃弄坏了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['biːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :

And	as	to	you	,	you	naughty	boys	,	you	have	been	beating	each	other	:
和	作为	到	你	,	你	淘气	男孩们	,	你	有	到过	殴打	每个	其他	:

至于你们这些淘气的男孩，你们一直在互相殴打：

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] - [rʊmz; ruːmz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] ,

go	up	to	your	bed	-	rooms	;	and	there	you	shall	stay	all	day	,
去	向上	到	你的	床	-	房间	;	和	那里	你	将	停留	全部	天	,

你们上楼回卧室去；你们要在那里待上一整天。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	have	nothing	but	bread	and	water	.
和	有	没有什么	但	面包	和	水	.

他们除了面包和水之外什么也没有。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [-]

As	for	the	rocking	-	horse	[	24	]
作为	为了	这	摇滚	-	马	[	-	]

至于摇摇马[24]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

and	the	whip	,	I	shall	send	them	back	to	the	shop	.
和	这	鞭	,	我	将	发送	他们	后退	到	这	店铺	.

至于鞭子，我会把它们送回店里。

" [səʊ][ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ;

"	So	the	four	children	were	taken	up	to	their	rooms	;
"	所以	这	四	孩子们	是	已采取	向上	到	他们的	房间	;

于是，这四个孩子被带回了各自的房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)][sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] :

and	the	whip	and	the	rocking	-	horse	were	sent	back	to	the	shop	:
和	这	鞭	和	这	摇滚	-	马	是	发送	后退	到	这	店铺	:

鞭子和摇摇马被送回了商店：

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

but	little	Charles	was	asked	to	breakfast	with	the	lady	in	the	parlour	.
但	小的	查尔斯	曾是	问	到	早餐	和	这	女士	在	这	客厅	.

但小查尔斯被邀请到客厅和那位女士一起吃早餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] ,

And	she	said	to	him	,	"	I	begin	to	think	your	papa	was	a	wise	man	,
和	她	说	到	他	,	"	我	开始	到	思考	你的	爸爸	曾是	一个	明智的	男人	,

她对他说："我开始觉得你爸爸是个智者，

[wen] [hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][gɑːdz] ['blesɪŋ] :

when	he	taught	you	to	seek	for	nothing	but	God's	blessing	:
什么时候	他	教授	你	到	寻找	为了	没有什么	但	神的	祝福	:

当他教导你除了神的祝福之外，不要追求其他任何东西时：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌjuː 'es]

for	I	see	that	having	the	things	we	wish	for	,	does	not	always	make	us
为了	我	看	那	拥有	这	事物	我们	希望	为了	,	做	不是	总是	制作	我们

[ðə; ði] ['hæpɪə] .

the	happier	.
这	更快乐	.

因为我发现，拥有我们想要的东西，并不总能让我们更快乐。

" ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['leɪdi] [spiːk] [səʊ]['kaɪndli] ;

"	Little	Charles	was	much	pleased	,	when	he	heard	the	lady	speak	so	kindly	;
"	小的	查尔斯	曾是	很多	高兴	,	什么时候	他	听到	这	女士	说话	所以	亲切地	;

"小查尔斯听到这位女士说话如此和蔼，非常高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] . [

and	he	asked	her	to	forgive	the	other	children	,	but	she	would	not	.	[
和	他	问	她	到	原谅	这	其他	孩子们	,	但	她	会	不是	.	[

-	]
25	]
-	]

他请求她原谅其他孩子，但她不肯。[25]

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	now	I	will	tell	you	how	little	Charles	received	at	last	what	he	had
和	现在	我	将要	告诉	你	如何	小的	查尔斯	已收到	在	最后的	什么	他	有

['siːkrətli] [dɪ'zaɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

secretly	desired	above	all	things	,
偷偷	想要的	多于	全部	事物	,

现在我要告诉你们，查尔斯最终是如何得到他一直以来最渴望的东西的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] .

and	how	happy	it	made	him	.
和	如何	快乐的	它	制成	他	.

这让他多么高兴啊。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

About	two	months	after	this	time	,
关于	二	几个月	后	这	时间	,

大约两个月后，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]
all **the** **children** **were** **taken** **ill** **with** **a** **fever** **which** **was** **then** **going** **about**
全部 这 孩子们 是 已采取 患病的 和 一个 发烧 哪个 曾是 然后 去 关于
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

当时伦敦正流行一种发烧的疾病，所有孩子都病倒了。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'kʌvəd] , [haʊ] [-]
They **all** **recovered** **,** **how** **[** **26** **]**
他们 全部 恢复 , 如何 [-]

他们都康复了，如何[26]

['evə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
ever **,** **but** **little** **Charles** **;** **for** **though** **the** **lady** **took** **great** **care** **of** **him** **,**
曾经 , 但 小的 查尔斯 ; 为了 尽管 这 女士 采取 伟大的 关心 的 他 ,

然而，小查尔斯却是个例外；尽管那位女士对他照顾有加，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,
because **she** **now** **began** **to** **love** **him** **,**
因为 她 现在 开始 到 爱 他 ,

因为她现在开始爱上他了，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['dɒktə(r)] [keɪm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [jet] [hiː; hi][gɒt] [wɜːs]
and **though** **a** **very** **skilful** **doctor** **came** **often** **to** **see** **him** **,** **yet** **he** **got** **worse**
和 尽管 一个 非常 熟练 医生 来了 经常 到 看 他 , 然而 他 得到 更糟
[ænd; ənd] [wɜːs] .
and **worse** **.**
和 更糟 .

虽然一位医术高明的医生经常来看他，但他的病情却越来越严重。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eni] ['bɒdi] .
For **many** **days** **he** **could** **not** **speak** **,** **and** **did** **not** **know** **any** **body** **.**
为了 许多 天 他 可以 不是 说话 , 和 做过 不是 知道 任何 身体 .

他连续多日无法说话，也不认识任何人。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [druː] ['veri] [nɪə(r)] .
At **last** **,** **the** **time** **of** **his** **death** **drew** **very** **near** **.**
在 最后的 , 这 时间 的 他的 死亡 画 非常 靠近 .

最终，他的死期临近了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
He **had** **been** **asleep** **;** **and** **opened** **his** **eyes** **,** **while** **the** **lady** **was** **standing**
他 有 到过 睡着了 ; 和 打开 他的 眼睛 , 尽管 这 女士 曾是 常设
[baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
by **his** **bed** **.**
经过 他的 床 .

他当时正在睡觉，睁开眼睛时，那位女士正站在他的床边。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] ; [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ai][ˌeɪ 'em]
He **looked** **quite** **cheerful** **;** **and** **holding** **out** **his** **hand** **to** **her** **,** **"** **I** **am**
他 看起来 相当 快乐 ; 和 保持 出去 他的 手 到 她 , " 我 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,
going **to** **die** **,**
去 到 死 ,

他看起来心情不错，向她伸出手说："我要死了，

[mæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [fiːl] [deθ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .
Ma'am **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **feel** **death** **approaching** **;** **but** **I** **am** **very** **happy** **.**
女士 , " 他 说 , " 我 感觉 死亡 接近 ; 但 我 是 非常 快乐的 .

"夫人，"他说，"我感觉死神正在逼近；但我非常高兴。"

[ðæt] [dɪə(r)]['seɪvjə(r)] [huːz] [lʌv] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] , [ɪz]['veri] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

That	dear	Saviour	whose	love	my	father	taught	me	to	seek	,	is	very	near	me	,
那	亲爱的	救主	谁	爱	我的	父亲	教授	我	到	寻找	,	是	非常	靠近	我	,

[ðəʊ] [-]

though	[	27	]
尽管	[	-	]

那位我父亲教导我去寻求的亲爱的救主，虽然离我很近[27]

[maɪ] [aɪz] [duː; də][nɒt] [naʊ] [siː] [hɪm] .

my	eyes	do	not	now	see	him	.
我的	眼睛	做	不是	现在	看	他	.

我的眼睛现在看不到他了。

[hiː; hi] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ,

He	comforts	me	with	his	promises	,
他	舒适	我	和	他的	承诺	,

他用他的承诺安慰我，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	tells	me	that	for	his	sake	death	shall	be	made	easy	to	me	.
和	讲述	我	那	为了	他的	清酒	死亡	将	是	制成	简单的	到	我	.

并告诉我，为了他，死亡对我来说将会变得容易。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪ'zaɪəd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'ləʊn] , [ðæt][aɪ] [siːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	was	because	I	desired	his	love	alone	,	that	I	ceased	to	wish	for
"	它	曾是	因为	我	想要的	他的	爱	独自的	,	那	我	停止	到	希望	为了

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

“正因为我只渴望他的爱，所以我不再渴望其他东西。”

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

I	knew	that	they	could	not	make	me	happy	.
我	知道	那	他们	可以	不是	制作	我	快乐的	.

我知道他们无法让我快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [-]

All	the	world	,	[	28	]
全部	这	世界	,	[	-	]

全世界[28]

[maɪ][pə'pɑː] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] .

my	papa	taught	me	,	could	not	make	me	happy	without	my	Saviour's	love	.
我的	爸爸	教授	我	,	可以	不是	制作	我	快乐的	没有	我的	救世主的	爱	.

我爸爸教导我，没有救世主的爱，他无法让我快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [dɪə(r)]['seɪvjə(r)] ;

And	now	I	am	going	to	this	dear	Saviour	;
和	现在	我	是	去	到	这	亲爱的	救主	;

现在我要去见我亲爱的救主了;

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ][sɪnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə]

and	I	know	that	he	will	forgive	my	sins	,	because	he	gave	me	grace	to
和	我	知道	那	他	将要	原谅	我的	罪孽	,	因为	他	给予	我	优雅	到

[siːk] [hɪm] .

seek	him	.
寻找	他	.

我知道他会赦免我的罪，因为他赐给我恩典去寻求他。

" [ðen] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:lz] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [bles] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]
" Then little Charles prayed that God would bless the lady , and the other children
" 然后 小的 查尔斯 祈祷 那 上帝 会 保佑 这 女士 , 和 这 其他 孩子们
['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] :
under her care :
在下面 她 关心 :

"然后小查尔斯祈祷上帝保佑这位女士和她照顾的其他孩子:

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi][daɪd] .
and soon afterwards he died .
和 很快 然后 他 死亡 .

不久之后他就去世了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
I am happy to tell you ,
我 是 快乐的 到 告诉 你 ,

我很高兴地告诉你,

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]['nevə(r)] [fə'gɒt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rlzɪz] [wɜ:dz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] .
that the lady never forgot little Charles's words upon his dying bed .
那 这 女士 绝不 忘了 小的 查尔斯的 字 之上 他的 垂死 床 .

这位女士始终没有忘记小查尔斯临终前说的话。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [si:k] ['hev(ə)nli] ['blesɪŋz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
From that time , she gave her heart to seek heavenly blessings instead of
从 那 时间 , 她 给予 她 心 到 寻找 天上 祝福 反而 的
['ɜ:θli] [pə'zeʃənz] :
earthly possessions :
尘世的 财产 :

从那时起,她便一心追求天上的福祉,而非世俗的财富:

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] ['ɒf(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [-]
and she used often to say to the other children , when they were [29]
和 她 用过的 经常 到 说 到 这 其他 孩子们 , 什么时候 他们 是 [-]

她过去常常对其他孩子说,当他们[29]

['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tɒɪz] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , " [rɪ'membə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:lz] ; [ænd; ənd] , [laɪk]
wishing for toys , or other foolish things , " Remember little Charles ; and , like
祝 为了 玩具 , 或者 其他 愚蠢 事物 , " 记住 小的 查尔斯 ; 和 , 喜欢
[hɪm] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .
him , put away the wishing - cap .
他 , 放 离开 这 祝 - 帽 .

许愿要玩具或其他愚蠢的东西时,"记住小查尔斯;像他一样,把许愿帽收起来吧。"

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:] [meɪ] [ˌhɪə'ɑ:ftə(r)] [ri:d] [ðɪs]
" And so I say to you , my dear little children , who may hereafter read this
" 和 所以 我 说 到 你 , 我的 亲爱的 小的 孩子们 , WHO 可能 此后 读 这
['stɔ:ri] , —
story , —
故事 , —

所以,我要对你们这些将来可能会读到这个故事的亲爱的孩子们说:——

[doʊnt] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] .
DON'T PUT ON THE WISHING - CAP .
不 放 在 这 祝 - 帽 .

不要戴上许愿帽。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神